

Мансийские былички



Департамент образования и молодёжной политики ХМАО – Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



Мансийские былички

Тюмень
2017



УДК 821.511:143
ББК 82.3Манс
М23

Мансийские былички / сост., пер. на манс яз. Л.Н. Панченко, худ. оформ. Н.А. Жеманская. ; Департамент образования и молодёжной политики Ханты-Мансийского автономного округа – Югры, БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок», – Тюмень : ООО «ФОРМАТ», 2017 – 16 с.

Данная книжка предлагает читателю познакомиться с мансийскими быличками – небольшими, бытующими в народной среде, рассказами о загадочных происшествиях и встречах с потусторонними силами.

Былички представлены на мансийском, русском языках. Они учат бережно относиться к природе, беречь покой окружающего мира. Книга предназначена для воспитателей дошкольных учреждений и учителей начальных классов.

*Рекомендовано к печати учебно-методической комиссией
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок*

УДК 821.511:143
ББК 82.3Манс

ISBN 978-5-6040369-1-4

© Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок, 2017
© Панченко Л.Н., составление, 2017
© Жеманская Н.А., художественное оформление, 2017
© ООО «ФОРМАТ», изготовление, 2017

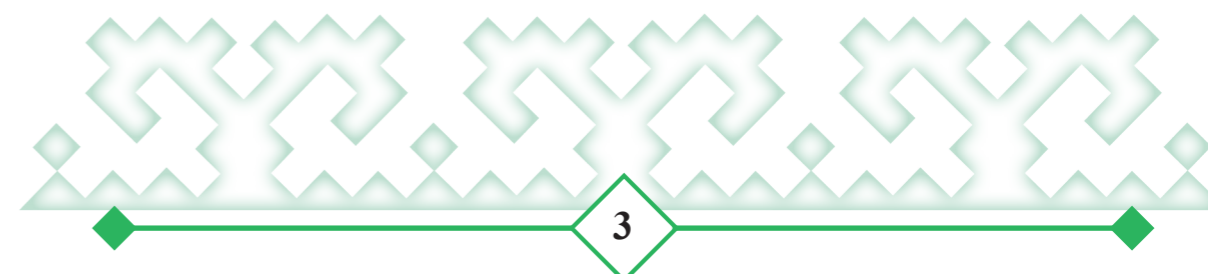
Дорогие читатели!

Быличка – это жанр устного народного творчества. Это небольшой по объёму, но крайне эмоциональный рассказ о непосредственно произошедшей встрече с обитателями потустороннего мира или же об ощущении их невидимого присутствия и разного рода воздействиях на человека. Основной функцией данного жанра считается доказательство или подтверждение того или иного верования. В основу быличек могут быть положены реально произошедшие истории – о злых духах, похищающих детей, о призраках и т.д., – которыми в дальнейшем матери намеренно пугали детей. В современном мире быличка – это, скорее, страшилка, страшный рассказ.

Такие рассказы призваны наставлять слушателей, учат бережному и внимательному отношению к окружающему миру, предостерегают от неправильного поведения.

В быличках можно встретить огромное количество персонажей – от различных мифических существ до людей, наделённых сверхъестественными способностями. Встречи с ними носят не случайный характер – либо они происходят вследствие нарушения наказов, либо являются подтверждением того, что мир огромен и наполнен бездной таинственного и непостижимого, а человек является лишь частичкой этого мира.

В данном издании вашему вниманию представлены былички, записанные в 2010 году от Хозумова Николая Ивановича д. Хурумпауль Берёзовского района, Тюменской области.



Т̄аракп̄авылт̄ о̄выл̄ о̄лум̄ нак

Акв порат м̄ань̄ а̄гирись Т̄аракп̄авылт̄ ома̄тэ̄ ё̄т̄ о̄лсы̄г. Яны̄г х̄отпат̄ яны̄г п̄авылн̄ мӣнасы̄т. Тэ̄н̄ ӯйхуланэ̄н̄ ё̄т̄ тэ̄нтетэ̄н̄ хулы̄тмы̄г.

Акв порат м̄ань̄ а̄ги н̄алмӣ в̄атат̄ ё̄нгасым̄ яласас. Я̄ та п̄алт̄ исхор̄ илтты̄г к̄асалас. М̄ань̄ т̄ал̄ кастыл̄, тав̄ аты̄ рохтыс. Тав̄ ат̄ номсыс̄ исхоры̄т к̄асалас, номсыс̄ нас̄ лылы̄ң̄ э̄лмх̄о̄лас. Исхор̄ я̄ та п̄алт̄ ӯнлыс̄, к̄атыл̄ м̄ань̄ н̄яврам̄ таквӣ палтылэ̄ в̄о̄выс̄.

А̄гирись̄ молям̄тахтым̄ юв̄ х̄айтыс̄ ос̄ ома̄тэ̄н̄ л̄авыс̄: «Ома, я̄ тап̄алт̄ о̄па̄ ӯнлы, а̄нумн̄ таквӣ палтылэ̄ в̄овитэ̄, ат̄ в̄ермӣ тыг̄ ё̄хтӯңкве. М̄ань̄х̄апн̄ молях̄ т̄алматы̄мэ̄н̄, о̄па̄ тыг̄ тотылӯмэ̄н̄». Ома̄тэ̄ хот̄-рохтыс̄, л̄авӣ: «Опан̄ манры̄г̄ ты̄ палытн̄ тыг̄ ё̄хты? М̄аныр̄ тавэ̄н̄ тыт̄ в̄арӯңкве? Молях̄ юв̄-сялтэ̄н̄». М̄ань̄ а̄гитэ̄ юв̄ молях̄ кура̄таптыс̄тэ̄, а̄вӣ лап̄-ляканта̄с̄тэ̄.

Ты̄ юи-п̄алт̄ п̄авыл̄ т̄ара̄ та̄ яны̄т̄ суй̄ тисгил̄ кв̄алапас, тувыл̄ суй̄ в̄ор̄ нупыл̄ мӣнас. М̄от̄ х̄оталт̄ туп̄ посты̄гла̄ңкве патыс̄, а̄се̄ л̄аглыл̄ ё̄хтыс̄, л̄аты̄ң̄ тотыс̄. А̄сэ̄йк̄атэ̄ а̄тимы̄г̄ ё̄мтыс̄.

Таим̄агыс̄ тав̄ исхоре̄ н̄яврам̄ палт̄ ё̄хталас.





Первый случай, произошедший в деревне Таракпауль

Маленькая девочка со своей мамой остались в деревне Таракпауль совсем одни. Все их родственники уехали в посёлок, а они остались, чтобы присматривать за домашними животными.

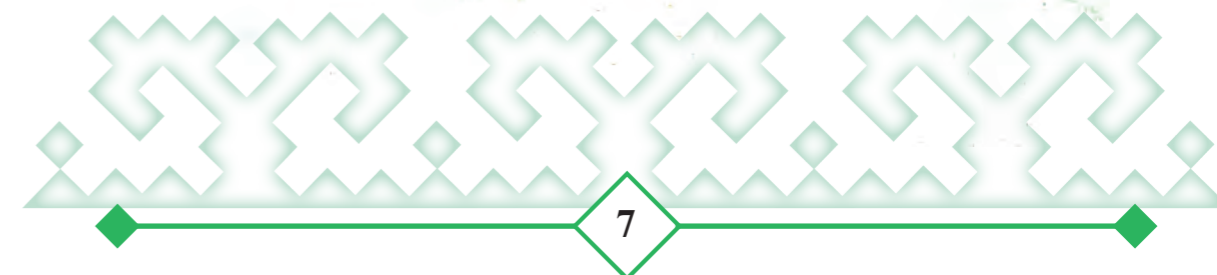
Однажды девочка играла на берегу реки. Вдруг на другой её стороне она увидела своего дедушку. Поскольку девочка была маленькой, она даже не испугалась: подумала, что там действительно находится человек. Он сидел на берегу реки и рукой подзывал к себе ребёнка.



Девочка быстро побежала домой и сказала матери: «Мама, на том берегу дедушка сидит, меня к себе зовёт, не может на эту сторону перебраться. Пойдём, сядем на лодку-калданку и перевезём его сюда». Мама девочки очень испугалась и говорит: «Зачем дедушке в такую даль приходить? Что ему здесь делать? Скорей заходи домой!» Она втолкнула дочку в дом и заперла за собой дверь.

После этого по деревне пронёсся пронзительный свист, который затем удалился в сторону леса. На следующий день, когда только стало светать, из посёлка приехал отец девочки и рассказал о кончине деда.

Это тень дедушки приходила к девочке.



Т̄аракп̄авылт ос акв̄ олум̄ нак

Т̄аракп̄авылт ос тамле нак̄ ол̄ыс.

Туи порат Т̄аракп̄авылн пум̄ в̄арнэ̄ м̄ахум̄ с̄ёмьяныл̄ ёт̄ пум̄ в̄аруңкве̄ ёхтысыт̄. Т̄ан̄ ётаныл̄ акв̄ м̄ань̄ м̄улум̄ а̄гирись̄ ол̄ыс. Н̄эмхотыют̄ ат̄ х̄унтлас̄. Акв̄писыг̄ э̄тип̄алаг̄ ёнгыс̄, а̄прамтахтас̄. Омагэ̄ ты̄ кос̄ л̄ави: «Э̄тип̄алаг̄ ул̄ а̄прамтахтэн̄. Э̄тип̄алаг̄ а̄прамтахтуңкве̄ ат̄ р̄ови, пилуптавен̄. Пилуптан̄ ут̄ а̄тим̄ хунь̄».

Акв̄ порат̄ э̄тип̄алаг̄ м̄ахманув̄ ёл-хуюңкве̄ с̄ёпитахтасыт̄. М̄ань̄ а̄гирись̄ ос̄ калгалтахтуңкве̄ кв̄алап̄ас̄. Хунь̄ колта̄глэ̄ пуссын̄ ёл-ойв̄ёсыт̄, туп̄ м̄ань̄ а̄гирись̄ ёл-оюңкве̄ ат̄ в̄ерми. Тыгле-тувле̄ ёхс̄алы, ӯлме̄ ат̄ ёхты.

Акв̄ мат̄ х̄унтлы, в̄ор̄ п̄алныл̄ хотыют̄ татем̄ т̄агысь̄ х̄айтуме̄ суйтыс̄. М̄а̄ сяңрыт̄ тит̄ п̄алнупыл̄ рагс̄эгыт̄. Кол̄ с̄амныл̄ н̄ох-х̄ахнэ̄тэ̄ суйтыс̄. Костерт̄ туп̄ суйтэ̄гыт̄. Хунь̄ н̄ох-х̄аңхыс̄, кол̄ алат̄ ё̄мнэ̄тэ̄ суйты. Тувыл̄ м̄ань̄ а̄гирись̄ х̄от̄ хуи, та̄ м̄а̄ х̄онтыс̄, тувле̄ л̄юлюмтас̄, а̄гирись̄ нуми-п̄алт̄ поргуңкве̄ патыс̄. А̄гирись̄ ты̄ кос̄ омагэ̄, атытэ̄ н̄ох-с̄айкаты, н̄эмхотыютэн̄ ат̄ кв̄алэг̄, пуссын̄ хуёгыт̄.

Матум̄ х̄отпат̄ л̄авёгыт̄: акв̄ туп̄ пилуптанэ̄ утыт̄ хотыютын̄ ханисьтаңкве̄ тахмагёгыт̄, таве̄ ӯлмаяңкве̄ ат̄ мыгыт̄, а̄ м̄ахманэ̄ сома̄ сорумпатнэг̄ хуёгыт̄, н̄эматыр̄ ат̄ х̄унтлэгыт̄.

Та̄ порат̄: ты̄ н̄яврам̄ воссыг̄ ат̄ апрамтахтас̄, омаге-а̄сяге̄ х̄унтлыс̄, э̄тип̄алаг̄ ат̄ ёнгыс̄, роттыг̄ ол̄ыс.

Та̄ яныт̄ В̄орутн̄ рохтуптавес̄, ханисьтавес̄.



Второй случай, произошедший в деревне Таракпауль

Летом в деревню Таракпауль на сенокос всегда приезжало несколько семей. В одной семье была одна очень озорная маленькая девочка. Никого она не слушалась. По вечерам всё играла и баловалась. Мама её успокаивала: «Вечером не балуйся. Вечером шуметь нельзя. Напугают. Разве не существует того, кто может напугать»

Однажды вечером, когда люди собирались спать, девочка продолжала баловаться. Все уже уснули, только она одна не спала; всё лежала и ворочалась и никак не могла уснуть.

Вдруг она услышала, что со стороны леса кто-то стремительно приближается к дому. Было слышно, как от движения разлетаются комья земли. Затем девочка почувствовала, что кто-то карабкается вверх по углу дома. Взобравшись на крышу, он (некто) начал ходить по крыше. Остановившись над тем местом, где спала девочка, он стал прыгать. Она очень испугалась и стала будить родителей, но они не просыпались.

В старину люди говорили, что когда кого-то хотят проучить, на людей насылают крепкий сон, и только у того, кого наказывают, наступает бессонница.

С тех пор девочка больше не баловалась вечерами, слушалась родителей и стала спокойной.

Вот до какой степени её напугал и проучил Ворут (некто, живущий в лесу).



Сорахтат ос акв олум нак

Тамле нак хонтлан вәрмалъ юи-пәлт олыс. Яныг хотпат пуссын хонтлан мāt порславесыт. Пāvылт туп мәнъ пыгрисяквет хультсыт. Хотьютыт пыгыт мось ёрнувет, акван атыглавесыт, тувыл хул алысьлаңкве сāv мән тетыглавесыт. Акв промысловый бригада Сорахтан тетвес. Тот яныг тур олыс, тот аквписыг сāvхул олантāлыс.

Тув миннэныл элы-пәлт матум хотпат няврамытн тыкос лāvсасыт: «Няврамыт, тув ёхтэгын-ке, роттыг олэн, ул āпрамтахтэн. Та мā этипāлаг тай пилуптахты». Мәнъ няврамыттāн хунь хунтлэгыт? Хул алысьласыт, пāг-пухтысыт. Яныгнув āгит пūt пāйтуңкве патсыт, хуйнэ мā сепитасыт. Мәнъ пыгрисит ёнгуңкве патсыт, мовиньтэгыт. Агит ты кос тāнаныл ёл-пōилтэгыт, тāн ат хунтлэгыт.

Тāн ётаныл āмп ойка олыс. Хунь турманлаңкве туп патыс, āмп вōрн нупыл хортуңкве патыс, тыгле-тувле хāйтыгтаңкве. Лэге тāратытэ, карги. Няврамыт акв туп пōлям витыл сōсыгпавесыт, астāl патapasыт.

Тувыл вōрныл тāн нупыланыл сāvсыр ййвсупыт пāхвтуңкве хотють тай та патыс. Няврамыт рōңхим, систим лāкква-хāйтылтасыт. Хотють колн сялтыс, хотють хāпын тālматас, акв пыгрись кол алан хāңхуңкве тахмаяс. Тавēн ййвсупыл пуңкыт хойвес.

Илттыг пāvыл молях астāлыг ёмтапас.

Воссыг няврамыт ат āпрамтахтасыт, хул алысьлан юи-пәлт молямтахтым тэгыт, тувыл ёл-хуюңкве сепитахтэгыт.

Та няврам, хотють ййвсупыл хойвес, пуңкёт нюлми ёр хультыс.

Случай, произошедший на реке Кемпаж



Этот случай произошёл сразу же после войны, на которой погибли все старшие мужчины. В посёлке осталась одна молодёжь. Все, кто имел силу, собирались вместе и формировали бригады для вылова рыбы. Одну из бригад направили на реку Кемпаж: там находилось большое озеро, в котором всегда водилась рыба.

Перед отправкой старики предупредили молодёжь: «Дети, туда приедете, ведите себя тихо, не шумите. То место вечерами пугает». Но разве слушает молодёжь старших?

Они проверили сети, пристали к берегу, девушки постарше начали готовить ужин и места для ночлега. Ребята помладше стали играть и баловаться. Девушки пытались усмирить их, да только напрасно.

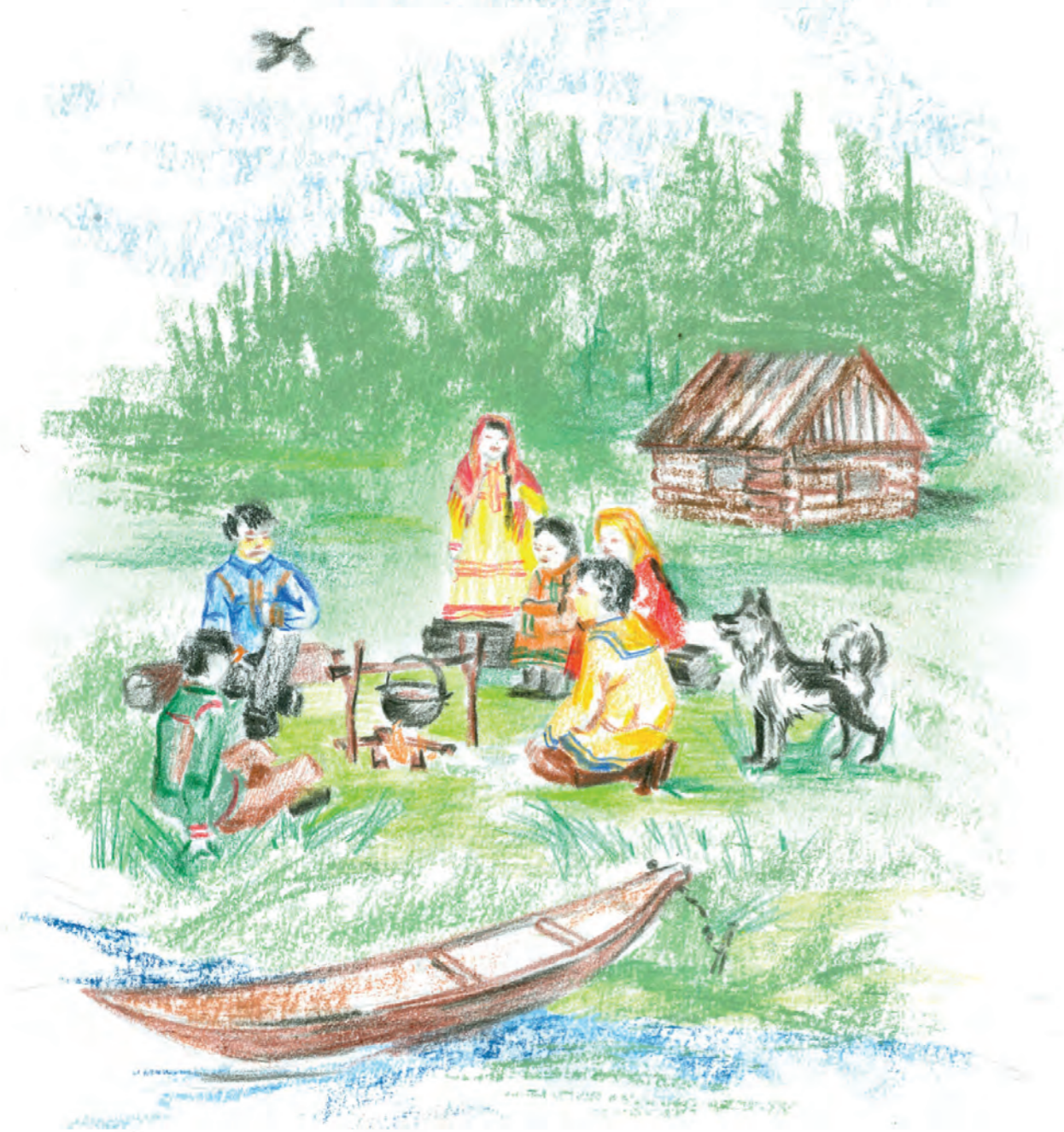
У бригады была собака. Когда начало темнеть, она стала лаять в сторону леса и носиться взад-вперёд, рыча и поджимая хвост. Тут дети испугались так, словно их окатило ледяной водой, все сразу же притихли.

Вдруг со стороны леса в их сторону полетели поленья. Дети с визгом и криками стали разбегаться в разные стороны. Кто-то забежал в дом, кто-то запрыгнул в лодки, чтобы отплыть. Один мальчик попытался забраться на крышу дома, но ему в голову попало полено.

Затем всё резко стихло.

С того дня дети перестали баловаться по вечерам, после ловли рыбы они быстро ужинали и укладывались спать.

А у того мальчика, которому попало поленом, на голове остался шрам.



Словарик

Мансийский язык	Русский язык
āмп ойка	собака (кобель)
āтимыг ёмтуңкве	скончаться
ёмнэ лёңхе	следы
исхор	тень-душа человека
ййвсуп	полено
каргуңкве	рычать
куратаптуңкве	засунуть
лап-лякантаңкве	закрыться на крючок
ла́глыл ёхтыс	пришёл пешком
нюлми ёр	шрам
пилуптахтўңкве	пугать
поилтаңкве	успокаивать
постыглаңкве	светать
порслўңкве	уничтожить
Сорахта	река Кемпаж
Таракпавыл	деревня Таракпауль
тисгил	свист
хонтлан вāрмаль	война

Литературно-художественное издание

Мансийские былички

Перевод на мансийский язык:
Панченко Людмила Николаевна

Художник:
Жеманская Наталья Александровна

Формат А4. Бумага матовая 80 г/м². Тираж 200 экз.

Изготовлено ООО «ФОРМАТ»
Тел. 8-919-931-17-06. E-mail: presstige@mail.ru
2017 г.

